

LESSON NOTES

Upper Intermediate S4 #3 Japan Truly Has The People's Court

CONTENTS

- 2 Kanji
- 3 Kana
- 4 Romanization
- 5 English
- 6 Vocabulary
- 7 Sample Sentences
- 8 Grammar
- 10 Cultural Insight

3

KANJI

1. アナウンサー: 今日、2009年5月に始まった裁判員制度について、東西大学法学部の佐賀教授にお話を伺っていきたいと思います。
2. 佐賀教授: よろしくお願ひします。
3. アナウンサー: では、佐賀教授、簡単に「裁判員制度」について、説明していただけますか。
4. 佐賀教授: はい。まず、20歳以上の国民の中から無作為に裁判員が選ばれます。
裁判員は、裁判官と一緒に、刑事裁判に参加して、被告人が有罪か無罪かを決めます。
有罪の場合は、その刑の内容を決める・・・という制度です。
5. アナウンサー: 私たちの誰もが裁判員になる可能性がある・・・ということですね。
6. 佐賀教授: はい。ただし、国会議員や司法関係者など一部の人は裁判員になることができません。
つまり、法律知識のない一般の国民が裁判に参加することに意義があるわけです。
7. アナウンサー: といいますと？
8. 佐賀教授: 今までの裁判は、判決までに非常に長い時間がかかっていました。
また、内容も一般の国民には理解しにくい部分がありました。
そこで、裁判に国民の一般的な感覚を反映させることで、わかりやすく、スピーディーな裁判をすすめるというのが、裁判員制度の目的なんです。

9. アナウンサー: なるほど。一般市民にわかりやすい法廷を目指しているわけですね。

KANA

1. アナウンサー: きょうは、2009ねん5がつにはじまったさいばんいんせいどについて、とうざいだいがかうがくぶのさがきょうじゅにおはなしをうかがっていきたいとおもいます。
2. さがきょうじゅ: よろしくおねがいします。
3. アナウンサー: では、さがきょうじゅ、かんとんに「さいばんいんせいど」について、せつめいしていただけますか。
4. さがきょうじゅ: はい。まず、はたちいじょうのこくみんのなかからむさくいにさいばんいんがえられます。
さいばんいんは、さいばんかんといっしょに、けいじさいばんにさんかして、ひこくにんがゆうざいかむざいかをきめます。
ゆうざいのばあいは、そのけいのないようをきめる・・・というせいどです。
5. アナウンサー: わたしたちのだれもがさいばんいんになるかのうせいがある・・・ということですね。
6. さがきょうじゅ: はい。ただし、こっかいぎいんやしほうかんけいしゃなどいちぶのひとはさいばんいんになることができません。
つまり、ほうりつちしきのないいっばんのこくみんがさいばんにさんかすることにいぎがあるわけです。
7. アナウンサー: といいますと？

8. さがきょうじゅ: いままでのさいばんは、はんけつまでにひじょうにながいじかんがかかっていた。また、ないようもいっぱんのこくみんにはりかいしにくいぶぶんがありました。そこで、さいばんにこくみのいっぱんてきなかんかくをはんえいさせることで、わかりやすく、スピーディーなさいばんをすすめるというのが、さいばんいんせいどのもくてきなんです。
9. アナウンサー: なるほど。いっぱんしみにわかりやすいほうていをめざしているわけですね。

ROMANIZATION

1. ANAUNSĀ: Kyō wa, 2009-nen 5-gatsu ni hajimatta saiban-in seido ni tsuite, Tōzai daigaku hōgaku-bu no Saga-kyōju ni o-hanashi o ukagatte ikitai to omoimasu.
2. SAGA-KYŌJU: Yoroshiku o-negai shimasu.
3. ANAUNSĀ: De wa, Saga-kyōju, kantan ni (saiban-in seido) ni tsuite, setsumei shite itadakemasu ka.
4. SAGA-KYŌJU: Hai. Mazu, hatachi ijō no kokumin no naka kara musakui ni saiban-in ga erabaremasu. Saiban-in wa, saiban-kan to issho ni, keiji saiban ni sankā shite, hikoku-nin ga yūzai ka muzai ka o kimemasu. Yūzai no bāi wa, sono kei no naiyō o kimeru... to iu seido desu.
5. ANAUNSĀ: Watashi-tachi no dare mo ga saiban-in ni naru kanōsei ga aru... to iu koto desu yo ne.

CONT'D OVER

6. SAGA-KYŌJU: Hai. Tadashi, kokkaigiin ya shihō kankeisha nado ichibu no hito wa saiban-in ni naru koto ga dekimasen.
Tsumari, hōritsu chishiki no nai ippan no kokumin ga saiban ni sankā suru koto ni igi ga aru wake desu.
7. ANAUNSĀ: To iimasu to?
8. SAGA-KYŌJU: Ima made no saiban wa, hanketsu made ni hijō ni nagai jikan ga kakatte imashita.
Mata, naiyō mo ippan no kokumin ni wa rikai shi nikui bubun ga arimashita.
Soko de, saiban ni kokumin no ippan-teki na kankaku o han'ei saseru koto de, wakariyasuku, supīdī na saiban o susumeru to iu no ga, saiban-in seido no mokuteki na n desu.
9. ANAUNSĀ: Naruhodo. Ippan shimin ni wakariyasui hōtei o mezashite iru wake desu ne.

ENGLISH

1. ANNOUNCER: Today I'd like to hear from Professor Saga from Tozai University's Law Department on the subject of the citizen judge system that began in May 2009.
2. PROFESSOR SAGA: It's my pleasure.
3. ANNOUNCER: So, Professor Saga, could you please explain in simple terms about the citizen judge system?

CONT'D OVER

4. PROFESSOR SAGA: Yes. First of all, citizen judges are chosen at random from citizens over the age of twenty. The citizen judges, together with the judge, preside over a criminal trial and decide whether or not the defendant is innocent or guilty. If the defendant is found guilty, then they decide on the form of punishment. That's the system.
5. ANNOUNCER: So what you're saying is that any one of us could become a citizen judge, isn't it?
6. PROFESSOR SAGA: Yes. However, Diet members and those involved with the dispensation of justice and such cannot become citizen judges. Basically, there is significance in the fact that ordinary people with no knowledge of the law are participating in the trials.
7. ANNOUNCER: Which means?
8. PROFESSOR SAGA: In the past, it took an extremely long time for trials to come to the sentencing. Furthermore, there were also parts that were difficult for the average citizen to understand. Accordingly, the objective of the citizen judge system is to encourage easy to understand, speedy trials that reflect the general opinions of the people.
9. ANNOUNCER: I see. So we're aiming for a courtroom that the average citizen can easily understand.

VOCABULARY

Kanji	Kana	Romaji	English
裁判員	さいばんいん	saiban-in	citizen judge
教授	きょうじゅ	kyōju	professor
法廷	ほうてい	hōtei	courtroom
判決	はんけつ	hanketsu	judicial decision

司法	しほう	shihō	administration of justice
国会議員	こっかいぎいん	kokkai giin	member of National Diet
刑	けい	kei	penalty, sentence, punishment
無罪	むざい	muzai	innocence
有罪	ゆうざい	yūzai	guilt
被告人	ひこくにん	hikoku-nin	accused, defendant
刑事裁判	けいじさいばん	keiji saiban	criminal trial
裁判官	さいばんかん	saiban-kan	judge
無作為	むさくい	musakui	at random, unintentionally
伺う	うかがう	ukagau	(hum) to visit, to inquire, to hear

SAMPLE SENTENCES

<p>裁判員は、市民の中から選ばれます。 <i>Saiban-in wa, shimin no naka kara erabaremasu.</i></p> <p>Citizen-judges are selected from ordinary citizens.</p>	<p>私の父は、大学の教授です。 <i>Watashi no chichi wa, daigaku no kyōju desu.</i></p> <p>My father is a college professor.</p>
<p>僕の無実を法廷で証明されるはずだ。 <i>Boku no mujitsu wa hōtei de shōmei sareru hazu da.</i></p> <p>My innocence should be proved in the courtroom.</p>	<p>被告に判決が下された。 <i>Hikoku ni hanketsu ga kudasareta.</i></p> <p>The judgment was pronounced to the defendant.</p>
<p>これは政府の司法改革の一環です。 <i>Kore wa seifu no shihō kaikaku no ikkan desu.</i></p> <p>This is part of the government's efforts at judicial reform.</p>	<p>国会議員が、その法案を国会に提出した。 <i>Kokkai giin ga sono hōan o kokkai ni teishutsu shita.</i></p> <p>The Diet member submitted the proposal during the Diet session.</p>

<p>次の裁判で、刑が確定する。 <i>Tsugi no saiban de, kei ga kakutei suru.</i></p> <p>The punishment will be decided at the next trial.</p>	<p>彼は、裁判で無罪を主張した。 <i>Kare wa, saiban de muzai o shuchō shita.</i></p> <p>He insisted on his innocence at the trial.</p>
<p>彼の有罪が決定した。 <i>Kare no yūzai ga kettei shita.</i></p> <p>His guilt was determined.</p>	<p>被告人に、刑が言い渡された。 <i>Hikoku-nin ni, kei ga ii watasareta.</i></p> <p>The defendant was given a sentence.</p>
<p>裁判には、刑事裁判と民事裁判がある。 <i>Saiban ni wa, keiji saiban to minji saiban ga aru.</i></p> <p>There are civil and criminal trials.</p>	<p>裁判官が判決文を読む。 <i>Saiban-kan ga hanketsu bun o yomu.</i></p> <p>The judge reads the verdict.</p>
<p>彼らは、無作為に選ばれた学生です。 <i>Kare-ra wa, musakui ni erabareta gakusei desu.</i></p> <p>They are students selected at random.</p>	<p>本日は、ゲストのボブさんからお話を伺います。 <i>Honjitsu wa, gesuto no Bobu-san kara o-hanashi o ukagaimasu.</i></p> <p>We are going to talk with our guest, Bob.</p>

GRAMMAR

The Focus of This Lesson Is the Usage of the Conjunction Tadashi (ただし).

**ただし、国会議員や司法関係者など一部の人は裁判員になることができません。
"However, Diet members and those involved with the dispensation of justice and such cannot become citizen judges."**

Tadashi is a conjunction that we use in a sentence structure like "[sentence A] *tadashi* [sentence B]." When you want to add a condition, restriction, or exception to the preceding sentence A, you can start the next sentence B with *tadashi*. Its meaning is similar to "however" or "but," but it sounds much more formal. We often use this conjunction in contracts or regulations to add a condition or restriction to the sentence preceding it.

So in the case of this dialogue, the speaker started his sentence with *tadashi* because he wanted to add an exception to the preceding statement saying that "all of us can be elected as citizen judges."

Formation

We use *ただし* in a sentence structure like "[sentence A] *ただし* [sentence B]."

For Example:

1. レポートは、何を見て書いてもいいです。ただし、自分の言葉で書いてください。
レポートは、なにをみてかいてもいいです。ただし、じぶんのことばでかいてください。
"You can write your report looking at any resources you want. But please write it in your own words."
2. 10時から12時までドリンク無料。ただし、アルコール飲料は除く。
10時から12時までどりんくむりょう。ただし、あるこーるいんりょうはのぞく。
"From ten o'clock to twelve o'clock, drinks are free of charge. However, this excludes alcoholic beverages."
3. この仕事は、給料が高い。ただし、残業も多い。
このしごとは、きゅうりょうがたかい。ただし、ざんぎょうもおおい。
"This job offers a high salary. However, there is a lot of overtime."
4. 勤務時間は10時から19時とする。ただし、12時から13時は休憩時間とする。
きんむじかんは10時から19時とする。ただし、12時から13時はきゅうけいじかんとする。
"Working hours are from ten o'clock to five o'clock. However, the hour from twelve o'clock to one o'clock is reserved for a break."

Examples from This Dialogue:

1. 「私たちの誰もが裁判員になる可能性がある・・・ということですよ。」
「はい。ただし、国会議員や司法関係者など一部の人は裁判員になることができません。」
「わたしたちの誰もがさいばんいんになるかのうせいがある・・・ということですよ。」
「はい。ただし、こっかいぎいんやしほうかんけいしゃなどいちぶのひとはさいばんいんになることができません。」
"Announcer: So what you're saying is that any one of us could become a citizen judge, isn't it?"
"Professor Saga: Yes. However, Diet members and those involved with the dispensation of justice and such cannot become citizen judges."

Language Tip: といいますと

We can use the expression **といいますと** when you want to ask the meaning of a phrase or sentence the person who you are talking to said or when you want to ask the person to explain more about what he or she said.

In this dialogue, the professor said, "Basically, there is significance in the fact that ordinary people with no knowledge of the law are participating in the trials." After that, the announcer asked him to expand on what he said by saying **といいますと**.

Examples from This Dialogue

1. 「法律知識のない一般の国民が裁判に参加することに意義があるわけです。」
「といいますと？」
「ほうりつちしきのないいっばんのこくみんがさいばんにさんかすることにいきがあるわけです。」
「といいますと？」
"Basically, there is significance in the fact that ordinary people with no knowledge of the law are participating in the trials."
"Which means?"

CULTURAL INSIGHT

An Outline of the Citizen Judge System

Japan's citizen judge system started on May 21, 2009. The citizen judges are elected randomly among citizens over the age of twenty. They participate in criminal trials as judges, together with judges. Before this system began, three judges presided over criminal trials, but now six citizen judges along with the three judges preside over them.

Criminal Trials and Civil Trials

There are two kinds of trials: criminal and civil trials. Criminal trials are held to judge whether a crime suspect really committed a crime such as murder or burglary, and then to determine the penalty if the judges find the suspect guilty. On the other hand, civil trials are generally held to settle a dispute between people. The citizen judges participate only in the criminal trials.

How It Differs from the Jury System in Other Countries

Some countries, such as the United States or United Kingdom, have the jury system, which is similar to the citizen judge system in that ordinary people participate in trials. However, juries determine whether the defendant is guilty, and the judge determines the penalty. In contrast, Japanese citizen judges determine the penalty in addition to whether the suspect is guilty or not together with the judges.